

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

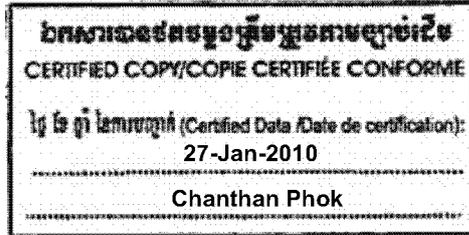
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Royaume du Cambodge

Nation-Religion-Roi

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens



ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត

Bureau des co-juges d'instruction

សំណុំរឿងព្រហ្មទណ្ឌ/ Dossier pénal

លេខ n°: 002/14-08-2006

លេខស៊ើបអង្កេត/Instruction

លេខ/ៈ: 002/19-09-2007-CETC-BC,JI

កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់បម្លើយសាក្សី

Written Record of Interview of witness

Procès-verbal d'audition de témoin

Le quinze décembre deux mille neuf, à treize heures et huit minutes, au village de Ta Phēm (តាហៃម), commune de Ta Phēm, district de Tram Kâk (ត្រាំកក់), province de Takeo,

Nous, Philip CAINE, enquêteur auprès des Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens (CETC), tel que désigné par commission rogatoire des co-juges d'instruction en date du 24 juillet 2009,

VU la Loi relative à la création des CETC du 27 octobre 2004, VU les règles 24, 28 et 60 du Règlement intérieur des CETC,

Assisté par Monsieur HÂM Sâmngang, interprète assermenté auprès des CETC,

Avons procédé à l'audition et recueilli la déposition du témoin BIN Hêng (ប៊ិន ហេង), dont les données d'identité sont les suivantes :

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Le soussigné **BIN Hēng**, surnom et nom révolutionnaire (néants), né le 06 janvier 1948, dans le village de Ta Phēm, commune de Ta Phēm, district de Tram Kâk, province de Takeo. Il est de nationalité cambodgienne et il était fonctionnaire au Ministère de l'intérieur, actuellement à la retraite. Son père, BOUR Bin (ប៊ុន ប៊ិន) et sa mère, SĒNG Sien (សេង សៀន) sont décédés.

Son domicile actuel est au village de Ta Phēm, commune de Ta Phēm, district de Tram Kâk, province de Takeo. Il est marié à SENG Yăt (សេង យ៉ាត) *alias* Yom (យ៉ុម) (vivante), et est père de sept enfants.

- Il n'a fait l'objet d'aucune condamnation pénale.
  - Il a déclaré être capable de lire, d'écrire et de comprendre le khmer.
  - Il a déclaré être incapable de lire et d'écrire d'autres langues.
- La version originale du présent procès-verbal a donc été rédigée en khmer.

- Nous l'avons informé que sa déposition serait enregistrée ou filmée.
- Il nous a affirmé n'avoir aucun lien de parenté avec la personne mise en examen ou avec les parties civiles.
- Il a prêté serment conformément à la règle 24 du Règlement intérieur des CETC.
- Nous l'avons informé de son droit de refuser de faire une déclaration qui risquerait de l'incriminer, conformément à la règle 28 du Règlement intérieur des CETC.

**Questions (Q) – réponses (R) :**

**Q : Avez-vous toujours vécu dans votre village natal?**

R1 : Avant l'occupation des Khmers rouges, je faisais mes études et vivais à Phnom Penh et j'étais à Kâmpong Speu lorsque les Khmers rouges ont occupé Phnom Penh. Les Khmers rouges m'ont dit de retourner à l'endroit où je vivais auparavant. Je transportais mes affaires dans une voiture. Le 17 avril, je suis parti de la province de Kâmpong Speu et je suis arrivé à Ta Phēm trois jours après. Le chef du village, HONG Heng (ហុង ហេង), est venu me voir pour faire ma biographie. Il m'a dit de ne dire que la vérité si j'étais soldat ou fonctionnaire. Il a noté ce que je lui ai dit, que j'avais enseigné les enfants des soldats, mais en réalité, j'avais été formateur des soldats, spécialisé en déminage et travaux publics. On établissait la biographie de tous les évacués, qui, celle-ci, serait envoyée par la suite au bureau de la commune. Les Khmers rouges, comme ils ne m'ont pas cru, ils m'ont filé.

**Q : Après que votre biographie a été faite, que se passait-il ?**

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

R2 : Les Khmers rouges ont séparé le peuple du 17 avril du peuple de base. Moi, j'ai été considéré comme peuple du 17 avril, ce que les Khmers rouges appelaient les «irrécupérables». J'ai été désigné pour travailler dans une unité mobile, creuser des canaux et faire des rizières. Après ça, j'ai été désigné pour travailler dans un atelier, au four au charbon, à la scierie, fabriquer des parpaings et construire des ponts. Comme je travaillais dans l'atelier de la commune, je n'habitais pas dans la coopérative. Les Khmers rouges continuaient à me filer.

**Q : Combien de temps êtes-vous resté à l'atelier de la commune ?**

R3 : J'y suis resté un an et par la suite, on m'a transféré à l'atelier de district qui se trouvait à côté du domicile du chef du district, Ta San (តាសាន), dans la commune de Leay Bo (លាយបូរ). Les Khmers rouges prenaient les briques que j'ai fabriquées pour ériger un réfectoire modèle dans une coopérative. Trois mois après, on m'a transféré à la commune de Ta Phēm. Ensuite, on m'a envoyé fabriquer des norias et faire couler de l'eau dans les rizières à Koh Srâ Ker (កោះស្រែកែវ), district d'Âng Borei (អង្គបុរី). Pendant que je faisais la rizière à Prey Mreah (ព្រៃម្រះ), on m'a autorisé à rendre visite à ma femme qui accouchait, pour une nuit et je devais retourner à temps dans la matinée. Je poursuivais mon travail d'écooper l'eau pour mettre dans les rizières, mais le travail devenait de plus en plus difficile. Le chef de l'unité, Kung (កង) (décédé), a convoqué trois personnes de mon unité, l'une après l'autre, aux différents moments, pour déplacer des machines, mais, ils ne revenaient plus jamais. J'ai oublié leurs noms, mais, je sais qu'ils avaient été soldats sous l'ancien régime.

**Q : Pour combien de temps êtes-vous resté à Prey Mreah ?**

R4 : J'y suis resté jusqu'en 1978. À cette époque-là, à cause de bombardement à la frontière, on nous a fait revenir à Ta Phēm. Les Khmers rouges interdisaient les habitants de parler de ce bombardement. Ceux qui osaient enfreindre cette interdiction furent tués. Au village de Ta Phēm, les Khmers rouges ont établi une nouvelle coopérative où les habitants faisaient cuire le riz et prendre les repas en groupe. À l'approche du 7 janvier 1979, les Khmers rouges ont rassemblé les habitants et les ont évacués vers la montagne. Moi, j'ai échappé et je suis allé rejoindre la division F330, dans laquelle se trouvaient les soldats khmers et vietnamiens.

**Q : Pourriez-vous me dire, si vous avez bien reçu des documents khmers rouges ?**

R5 : Le 10 mars 1979, j'ai été élu membre du comité de la commune, ce qu'on appelle membre du comité du peuple révolutionnaire de la commune (commune Ta Phēm). Le 15 mai 1979 j'ai été nommé chef du comité du peuple révolutionnaire de la commune. Notre travail consistait à faire de la propagande pour ramener ceux qui n'étaient pas en bonne

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

voie à se rendre et revivre avec le peuple. Un cadre khmer rouge, NGET Nguon (ង៉ែត ងួន) (décédé) a aidé à trouver les documents khmers rouges. J'ai dressé un plan pour que les combattants comme Phan (ផាន), BIN Hôn (ប៊ិន ហ៊ិន), YEM Pich (យ៉ែម ពៀត) (ils sont tous vivants) aillent chercher les documents avec NGET Nguon. Ce dernier les a emmenés à Chamcar Prey Krâlanh (ច្រែកក្រឡាញ់) qui se trouve à la commune de Trâpeang Thom Khang Tbaung (ត្រពាំងធំខាងត្បូង), district de Tram Kâk. Ces combattants m'ont apporté un cahier de 100 pages, d'une dimension de 20 x 30 centimètres, avec une écriture à la main. Les pages sont divisées en différentes colonnes et chaque colonne porte un titre de numéro, âge, sexe, profession et divers. Dans la colonne « divers », on voit l'annotation « Prise en filature afin d'éliminer est en cours ». Quand j'ai ouvert le cahier, j'ai vu plusieurs noms, dont MÂM Soma (ម៉ម សូម៉ា) (mon cousin) qui avait été tué, BIN Nhâr (ប៊ិន ញ៉ា), mon frère qui avait été envoyé au champ de bataille (il est vivant), MÂM Suong (ម៉ម សួង), le père de MÂM Soma avait été transféré et tué à la prison de Kraing Ta Chăn (ក្រាំងតាចាន់). Mon nom y figure aussi avec l'annotation « prise en filature afin d'éliminer est en cours ». Cette unité de combattants m'a apporté également un étendard khmer rouge de couleur rouge et des banderoles. NGET Nguon m'a dit que quand les Vietnamiens sont arrivés, les Khmers rouges ont caché ces documents à Prey Krâlanh.

**Q : Qu'est-il advenu de ce cahier ?**

R6 : J'ai l'apporté à la commune de Leay Bo où on a tenu un procès pour juger les Khmers rouges. Je ne me souviens pas à qui j'ai donné ce cahier, mais les gens qui sont venus présider le procès comprenaient TIT Pao (ទិត ប៉ៅ), LONG Yăn (ឡុង យ៉ាន់), SREY Yonn (ស្រី យ៉ុន), KOL Sin (កុល ស៊ិន) avec la présence des dirigeants de la province comme HIM Nhanh (ហ៊ឹម ញ៉ាញ់), POL Saroeun (ប៉ុល សារឿន). Il n'y a pas eu de présence des vrais dirigeants Khmers rouges. Nous avons fait un effort pour rassembler autant de documents khmers rouges que nous pouvions. Personnellement, je n'ai jamais vu d'autres documents khmers rouges.

**Q : Vous rappelez-vous avoir recueilli des documents khmers rouges de la prison de Kraing Ta Chăn ?**

R7 : Je ne l'ai pas fait.

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

**Q : Vous rappelez-vous avoir remis des documents khmers rouges à l'organisation Oxfam ou à un quelconque étranger ?**

R8 : Je ne l'ai pas fait.

Remarque : L'enquêteur a montré au témoin un document portant l'ERN 00068024-00068037.

R9 : Ce document ressemble beaucoup au cahier khmer rouge que j'ai reçu. Sur le présent document, je reconnais beaucoup de noms, comme MÂM Ma (ម៉ម ម៉ា), mes petits cousins MÂM Soma, KOL Bo (កុល បូ), KOL Boeun (កុល ហៀន), KHIEU Pum (ខៀវ ពុំ) *alias* Moeun (ម៉ឺន) (ERN 00068036). Que je sache, on a fait un recueil de ces documents au district de Tram Kâk ou au district 105. Les personnes, dont les noms figurent sur ces listes ont été tuées. Par ailleurs, sur le cahier que le district a trouvé, les gens dont les noms y figurent, certains sont morts et certains d'autres sont encore vivants.

**Q : Vous rappelez-vous avoir trouvé le document avec Monsieur KHIEU Chandara (ខៀវ ចាន់ដារ៉ា) *alias* SOK Yav (សុក យ៉ាវ) ?**

R10 : Je connais Yav et le document en question est effectivement ce cahier-là.

- Une copie du procès-verbal a été remise au témoin.
- Lecture du procès-verbal lui été donnée, et le témoin n'a formulé aucune objection; il y a apposé sa signature et son empreinte digitale.
- Après que lecture lui en a été donnée, le témoin a refusé de signer le procès-verbal.

Fin de l'audition à la même date à 17 heures.

Le témoin	L'interprète	L'enquêteur
[Empreinte digitale]	[Signature]	[Signature]

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១  
 ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១  
 Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh  
 Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.  
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh  
 Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.